

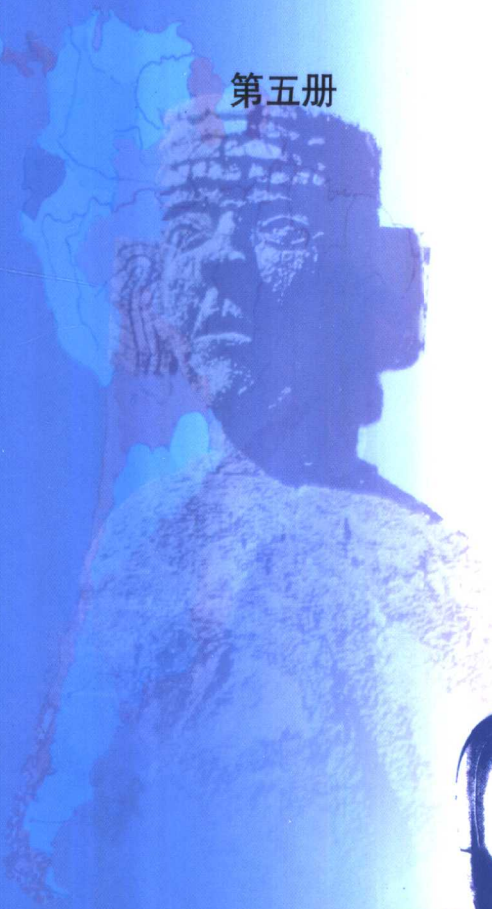
董燕生 编

Español Moderno

现代西班牙语

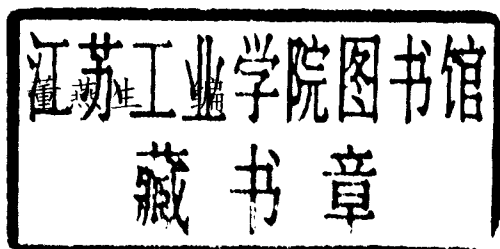
第五册

外语教学与研究出版社



现代西班牙语

第五册



外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

现代西班牙语 第5册/董燕生编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2002
ISBN 7-5600-2947-7

I. 现… II. 董… III. 西班牙语—高等学校—教材 IV. H34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 053840 号

现代西班牙语 第5册

编著: 董燕生

* * *

责任编辑: 刘建

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.flrtp.com.cn>

印 刷: 北京市鑫鑫印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 13.25

版 次: 2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2947-7/G·1400

定 价: 16.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

编者说明

《现代西班牙语》第五、六册的编写原则与前四册有所不同,授课方式也要相应变化,因此向使用者做如下说明:

一、由于本科三年级增添了其他训练口笔头表达能力或翻译技巧的课程,精读课不再是这方面任务的主要承载者,授课宗旨可以重在提高阅读理解能力。考虑到毕业生在未来的工作中会遇到文体不同、风格迥异、内容多样的书面资料,课文选择力图做到题材覆盖社会生活的诸多领域;一方面增强学生对各类文本的解读能力,另一方面提高他们身为当代人的文化素养。

二、所谓文化素养的一个重要表现是独立思考能力。这也是教学活动应该追求的目标之一。只会鹦鹉学舌重复现成结论的人,很难应付纷纭多变的当代社会生活,更不用说从事错综复杂的国际交往工作了。在教学过程中,应该努力唤起学生对这个问题的自觉性,使他们逐渐学会冷静地审视、分析各种观点,通过推理判断得出自己的结论。学生不应笼统空泛地赞同或反对课文中提出的看法,更重要的是能说明自己是怎样想的,以及为什么这样想。

三、授课宗旨重在提高阅读理解能力并不排除适量的口笔头表达训练。相反,应该从头至尾以对话和讨论的方式来组织课堂活动,尽量避免教师独白式的讲解。练习中标明的预习内容只是学生课前准备工作的最低要求。实际上他们应该预习每一课的全部材料,通过查阅工具书,解决大部分疑难问题,以便从第一课时起,就跟教师展开对话和讨论。

编者说明

四、从本册书开始,取消附于课文之后的词汇表。原因有两个:1)由于涉及的概念越来越抽象复杂,脱离上下文、一对一的词汇注释很难准确到位,甚至适得其反,只起误导作用。2)促使学生逐步习惯使用原文词典,因为只有这样才能更加准确深入地理解词义。

五、由于三年级的精读课时大幅度减少,不得不对练习总量做相应调整,缩减语法词汇训练,扩充帮助理解、启发思考、引导讨论的练习形式。

六、鉴于授课难度增加,特提供专门的教学参考书。其中包括对课文的简短介绍、评论和阐释,补充适量的背景知识资料以及详尽的练习参考答案。教师可根据不同情况灵活使用。

本册书的编写得到西班牙同事伊万·本格阿·莫雷诺(Iván Bengoa Moreno)先生的帮助,谨此表示诚挚的谢意。

编 者

2002年6月

ÍNDICE

Lección 1 1

Texto: LA IMPORTANCIA DE LA ESCRITURA

Gramática: Algo sobre el artículo

Léxico: escritura, dominio, sobrevivir (superviviente), competitividad (competitivo), proyecto, ingeniárselas (arreglárselas, apanárselas), comprometer (se) (compromiso)

Lección 2 27

Texto: ¿QUÉ ES FILOSOFÍA?

Gramática: Valores idiomáticos de las preposiciones

Léxico: límite (limitado, ilimitado), evidente (evidentemente, poner en evidencia), coleccionar (colección, coleccionista), proceder (procedente, procedencia), formular (fórmula, formulario), proporcionar (proporción, proporcionado, proporcional), emprender (emprendedor, empresa)

Lección 3 47

Texto: AMÉRICA CENTRAL Y DEL SUR

Gramática: Diferencia entre *ser* y *estar*

Léxico: diversidad (diverso, diversificar), espacio (espacial, es-

pacioso), forjar, cometido, afectar (afectado), valer
(hacer valer, valor), tenso (tensión)

Lección 4 81

Texto: EL PUEBLO BRASILEÑO

Gramática: Sinónimos

Léxico: pereza (darle a uno pereza una cosa), vicioso (círculo vicioso,
vicio, viciado), sumergir (se), opuesto (oposición, opo-
nerse), sofocar (se), drama (dramático), abrigar (se)

Lección 5 107

Texto: SIGNIFICADO CULTURAL DE LA CONQUISTA

Gramática: Uso del pretérito perfecto

Léxico: incorporar (se) (incorporación), descomponer (se)
(descomposición), consumir (consumado, consumación),
enriquecer (se), ampliar, concentrar (se) (concentración),
circular (circulación, circulatorio)

Lección 6 129

Texto: EL DIVINO DESCONOCIDO

Gramática: Futuro simple de subjuntivo

Léxico: repercusión (repercutir), condicionar, erguir (se), derramar
(derrame, derramamiento), promover (promoción), coin-
cidir (coincidencia), padecer

Lección 7 149

Texto: UNA MUERTE QUE SALVA CUATRO VIDAS

Gramática: Algo sobre la terminología de medicina

Léxico: rumbo ([con] rumbo, [con] rumbo a), asaltar (asaltante, asalto), desistir, empeñarse (empeñado, empeño), exponer (exposición), transmitir (transmisión, transmisor), servicio

Lección 8 169

Texto: LA ANTÁRTIDA, TERMOSTATO DEL PLANETA, ESTÁ EN PELIGRO

Gramática: Algo más sobre la oración concesiva

Léxico: alarma (dar la alarma, alarmar, alarmante), evacuar (evacuación), regular (regulador, regulación), conformar (conformidad, conforme), albergar (albergue), disputar (disputa), retroceder (retroceso)

Lección 9 191

Texto: POLOS OPUESTOS SE ATRAEN, IGUALES SE RECHAZAN

Gramática: Una diferencia importante entre el español y el chino

Léxico: atraer (atracción, atractivo), caracterizar, elemento (elemental), efecto, simbolizar (símbolo, simbólico, simbólicamente), disciplina, satisfacer (satisfacción, satisfecho, satisfactorio)

Lección 10 214

Texto: EL TURISTA EN MÉXICO

Gramática: Conjunciones restrictivas (correctivas)

ÍNDICE

Léxico: recurrir, alquilar, acarrear, siempre que, abusar (abuso), ofender (ofendido, ofensa, ofensivo, ofensiva), al instante

Lección 11 234

Texto: ¿QUÉ ES CULTURA?

Gramática: Algo más sobre el uso del condicional simple

Léxico: sustentar(se) (sustento), comportarse (comportamiento), funcionar (función), patrón, fundamento (fundamentar, fundamental, fundamentalmente), eliminar (eliminación, eliminatorio), confundir(se) (confuso, confusión)

Lección 12 257

Texto: NUESTROS DÍAS

Gramática: Recursos para evitar repeticiones

Léxico: estar sujeto (a), programa, suprimir (supresión), justo (justamente) escaso (escasez, escasear), implicar (implicación), en fin

Lección 13 278

Texto: VUELVA USTED MAÑANA

Gramática: Verbos con o sin elemento pronominal

Léxico: competente (competencia), concebir (concepto), invertir (inversión, inversionista), entre, dejarse + *inf.*, citar(se) (cita), dar la razón (a alguien)

Lección 14 303

Texto: EL PODER DE LA POESÍA

Gramática: Oración condicional y sus variantes

Léxico: pesar, quebrar, empujar (empujón), desconcertar (desconcierto), examinar, delatar (delación, delator), lamentar (lamentable)

Lección 15 328

Texto: LA ESPECIE HUMANA Y SU FUTURO

Gramática: Numerales fraccionarios

Léxico: recurso, adecuado, estructura (estructural, estructuralismo, estructuralista), especie, derivar(se) (derivación, derivado), propósito (a propósito de, de propósito), perspectiva

Lección 16 352

Texto: LAS CULTURAS Y LA GLOBALIZACIÓN

Gramática: Algo sobre ciertas construcciones preposicionales

Léxico: argumento, determinar(se) (determinación, determinado), aniquilar (aniquilación), ostentar (ostentación, ostentoso), identidad, soñar, aceptable (inaceptable)

Lección 17 375

Texto: LA TOLERANCIA

Gramática: Expresión consecutiva *de ahí que* + *subj.*

Léxico: inofensivo, justificar(se) (justificación), amenazar (amenaza, amenazador, amenazante), refutar (refutación), condenar (estar condenado a), impedir,

excepción (excepcional)

Lección 18 397

Texto: MORITO, PAISA

Gramática: Construcción *n.* + *adv.* en función adverbial

Léxico: decepcionar (decepción), agarrar(se), cruzar(se), a
costa de, oler (olor), deslumbrar (deslumbrante), ilu-
minar(se) (iluminación)

LECCIÓN 1

TEXTO

LA IMPORTANCIA DE LA ESCRITURA

(Adaptado de *La cocina de la escritura*, por Daniel Cassany, Anagrama, *Colección Argumentos*, 1999, Barcelona)

La vida moderna exige un completo dominio de la escritura. ¿Quién puede sobrevivir en este mundo tecnificado, burocrático, competitivo, alfabetizado y altamente instruido, si no sabe redactar instancias, cartas o exámenes? La escritura está arraigando, poco a poco, en la vida cívica de la comunidad. Cualquier hecho requiere cumplimentar impresos, enviar solicitudes, plasmar la opinión por escrito o elaborar un informe, e incluso además, el trabajo de muchas personas (maestros, periodistas, funcionarios, economistas, abogados, etc.) gira totalmente o en parte en torno a documentación escrita.

En este contexto escribir significa mucho más que conocer el abecedario, saber “juntar letras” o firmar el documento de identidad. Quiere decir ser capaz de expresar información de forma coherente y correcta para que la entiendan otras personas. Significa poder elaborar:

- un currículum personal,
- una carta para el periódico (una/dos hojas) que contenga la opinión personal sobre temas como el tráfico rodado, la ecología o la

LECCIÓN 1

xenofobia,

- un resumen de 150 palabras de un capítulo de un libro,
- una tarjeta para un obsequio,
- un informe para pedir una subvención,
- una queja en un libro de reclamaciones,
- etc.

En ningún caso se trata de una tarea simple. En los textos más complejos (como un informe económico, un proyecto educativo y una ley o una sentencia judicial), escribir se convierte en una tarea tan ardua como construir una casa, llevar la contabilidad de una empresa o diseñar una coreografía.

La formación que hemos recibido los autores y las autoras de estos textos es bastante escasa. La escuela obligatoria y el instituto ofrecen unos rudimentos esenciales de gramática que no pueden cubrir de ninguna manera las complejas y variadas necesidades de la vida moderna. Más allá, sólo estudios especializados de periodismo, traducción o magisterio contienen, y de forma más bien limitada, alguna asignatura suelta de redacción. Incluso los escritores potenciales de literatura creativa tienen que conformarse estudiando filología (que enseña más a leer que a escribir) porque no hay equivalente de Bellas Artes o del Conservatorio de Música en el campo de las letras.

¿Y el resto de personas que desempeñamos nuestra profesión con la escritura? ¿Y los ciudadanos y ciudadanas que tenemos que ejercer los derechos y deberes sociales? ¿Los abogados, psicólogos, ingenieros, físicos, políticos, etc., que escribimos en nuestro trabajo, dónde y cómo aprendemos a hacerlo al nivel que se nos exige? Terminamos por formarnos exclusivamente en nuestra profesión, en nuestra área específica de conocimiento, y permanecemos indefensos ante un

LECCIÓN I

papel en blanco. Si no nos las ingeniamos por nuestra cuenta, nos quedamos para siempre con las cuatro reglas escolares de ortografía.

En algunos casos esta carencia llega a comprometer el ejercicio profesional. Forma y fondo se interrelacionan de tal manera que los defectos de redacción dilapidan el contenido. ¿Cuántas veces has tenido que esforzarte para entender la letra pequeña de un contrato o de una ley, que se supone que deberíamos comprender con facilidad? ¿No te has encontrado nunca discutiendo el significado de ambigüedades no premeditadas en un documento? ¿Te has enfrentado alguna vez a artículos de reputados especialistas que, por la impericia de su prosa, resultan indigestos e incluso difíciles de comprender?

En general, la formación en escritura que la mayoría de usuarios poseemos es fragmentaria, o incluso bastante pobre. Lo prueba la larga lista de prejuicios de todo tipo que nos estorban. Muchas personas creen que los escritores *nacen*; que no se puede aprender a redactar; que no hay técnica ni oficio en la escritura y que, por lo tanto, no se puede enseñar ni aprender de la misma manera que un aprendiz de carpintero aprende a montar armarios. La escasa preceptiva que pueda conocerse se envuelve en una auréola de secretismo. Se acunán y aplauden expresiones opacas como *estar inspirado o tener mucha maña*. Incluso la palabra *escritor/a* sugiere un misterio y un prestigio inmerecidos y se utiliza en un sentido muy distinto al de sus equivalentes *lector* o *hablador*: cualquier persona puede ser un lector, un hablador, pero... ¿a quién nos referimos cuando decimos de alguien que es *escritor*?

LECCIÓN I

LÉXICO

I. escritura

A. *f.*

1. La escritura del documento le costó mucho trabajo.
2. En la sociedad moderna, cualquier ciudadano debe dominar algunos rudimentos de la escritura en su vida cívica.

B. *f.*

1. Según algunos historiadores, la más antigua escritura, llamada cuneiforme, apareció en el Creciente Fértil en Mesopotamia.
2. La escritura china es la más peculiar de todas.

II. dominio

A. *m.*

1. En aquel entonces, se llamaban *concesiones* a los barrios de Shanghai que se hallaban bajo el dominio de las potencias extranjeras.
2. Hitler ejerció un férreo dominio sobre su pueblo durante 12 años.

B. *m.*

1. Después de dos años de intensos esfuerzos, ahora ya tiene bastante buen dominio del alemán.
2. ¿Cómo vas a enfrentarte a la vida moderna sin un elemental dominio de la escritura.

III. sobrevivir

A. *intr.*

1. Mi tío, aunque siempre ha parecido un poco enfermizo, curiosamente ha sobrevivido a su mujer.
2. Fue todo un milagro que pudiéramos sobrevivir a aquella catástrofe

B. superviviente *adj.* -s.

1. Un niño fue el único superviviente de aquel terrible naufragio.
2. ¿Cuántos son los supervivientes del incendio?

IV. competitividad

A. *f.*

1. La mala administración ha perjudicado sensiblemente la competitividad de la empresa.
2. En cuanto a productos de la industria química, vuestro país tiene mucha competitividad en el mercado internacional.

B. competitivo *adj.*

1. El precio que habéis fijado no me parece muy competitivo.
2. La agricultura del país siempre ha sido muy competitiva, porque cuenta con mano de obra muy barata.

V. proyecto

A. *m.*

1. Tú tienes muchos proyectos, pero nunca te he visto ejecutar ninguno.

LECCIÓN 1

2. ¿Sabes lo que dicen de nuestro proyecto? ¡Demasiado ambicioso!

B. *m.*

1. El ingeniero encargado de construir el mayor puente del país ha sometido su proyecto a la consideración del Ministerio de Obras Públicas.
2. Se ha elaborado un detallado proyecto para la restauración del antiguo palacio.

C. *m.*

1. Nuestra empresa ha conseguido la concesión de varios proyectos que se aplicarán en esta zona para su futuro desarrollo sostenible.
2. Se están discutiendo varios importantes proyectos de inversión con el Banco Mundial.

VI. **ingeniárselas (arreglárselas, apanárselas)**

1. No te preocupes por el chico. Él sabrá ingeniárselas para salir del apuro.
2. Hija, ya ves que no podemos acompañarte. Tendrás que apanártelas sola en aquel país desconocido.
3. Fue milagroso que os las hubierais arreglado para escaparos de aquel peligro.

VII. **comprometer(se)**

A. *tr.*

1. El detenido se lo dijo todo a la Policía y de esa manera comprometió a todos sus amigos.
2. No me menciones si quieres hablar con ella. ¿Acaso